



# **Translating Europe Workshop**

## **La traduzione nell'era digitale**

**Milano, 4 giugno 2019**

*Paola Rizzotto e Elisabetta Degiampietro*  
*Direzione generale traduzione*  
*Commissione europea*



# Finalità del progetto #TranslatingEurope

- Creare una **comunità di interessi** e dare visibilità al mondo della traduzione
- Favorire la **cooperazione sistematica** tra gli operatori del settore (scambio di buone pratiche, progetti comuni)
- Promuovere un **mercato sostenibile** per i traduttori professionisti in Europa



# Il #TranslatingEurope Forum

- *Ogni anno a novembre a Bruxelles*
- *Live streaming in EN, FR, DE*
- *Live twitting #TranslatingEurope*



## **Edizioni passate del Forum**

2014 "Linking up translation stakeholders"

2015 "All about youth"

2016 "Translation tools and technologies"

2017 "New skills, new markets, new profiles"

2018 "Translation in the age of data"



# I #TranslatingEurope Workshop

✓ *A livello locale*

✓ *Promuovono:*

- *L'occupabilità dei giovani laureati in traduzione*
- *Le tecnologie, gli strumenti e la formazione*
- *Lo status della professione del traduttore*



# TEW 2019 in Italia (1° semestre)

*Traduzione e ambiente: prospettive,  
problemi, strumenti*

15 aprile

Università di Torino



# TEW 2019 in Italia (1° semestre)

*La traduzione nell'era digitale: impossibile senza padroneggiare i sistemi di traduzione neurale?*

4 giugno

Milano, sede di Confcommercio

# Commissione europea

## Direzione generale traduzione



# Direzione generale traduzione (DGT)

Circa **2200** persone di cui il 68% traduttori



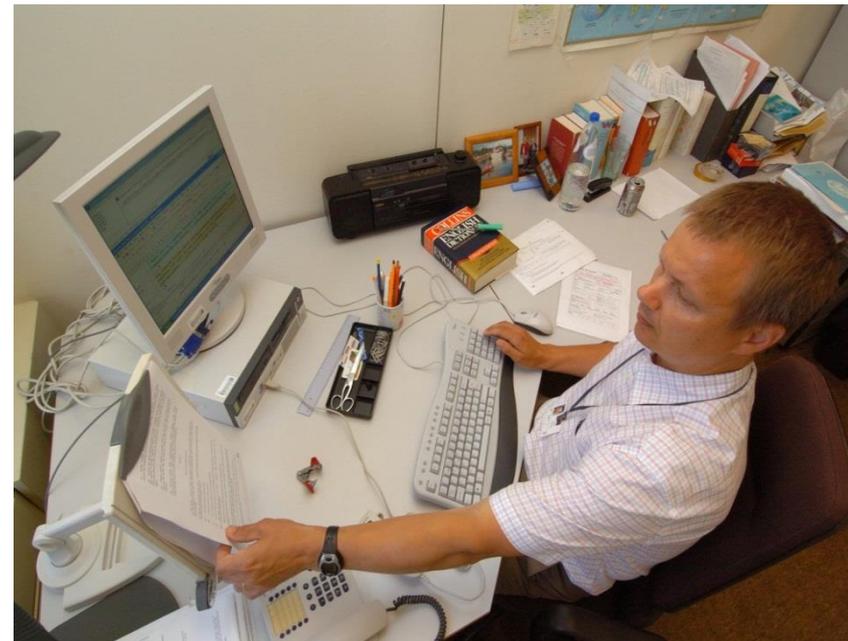
45% a Bruxelles



54% a Lussemburgo



1% negli uffici locali  
negli Stati membri

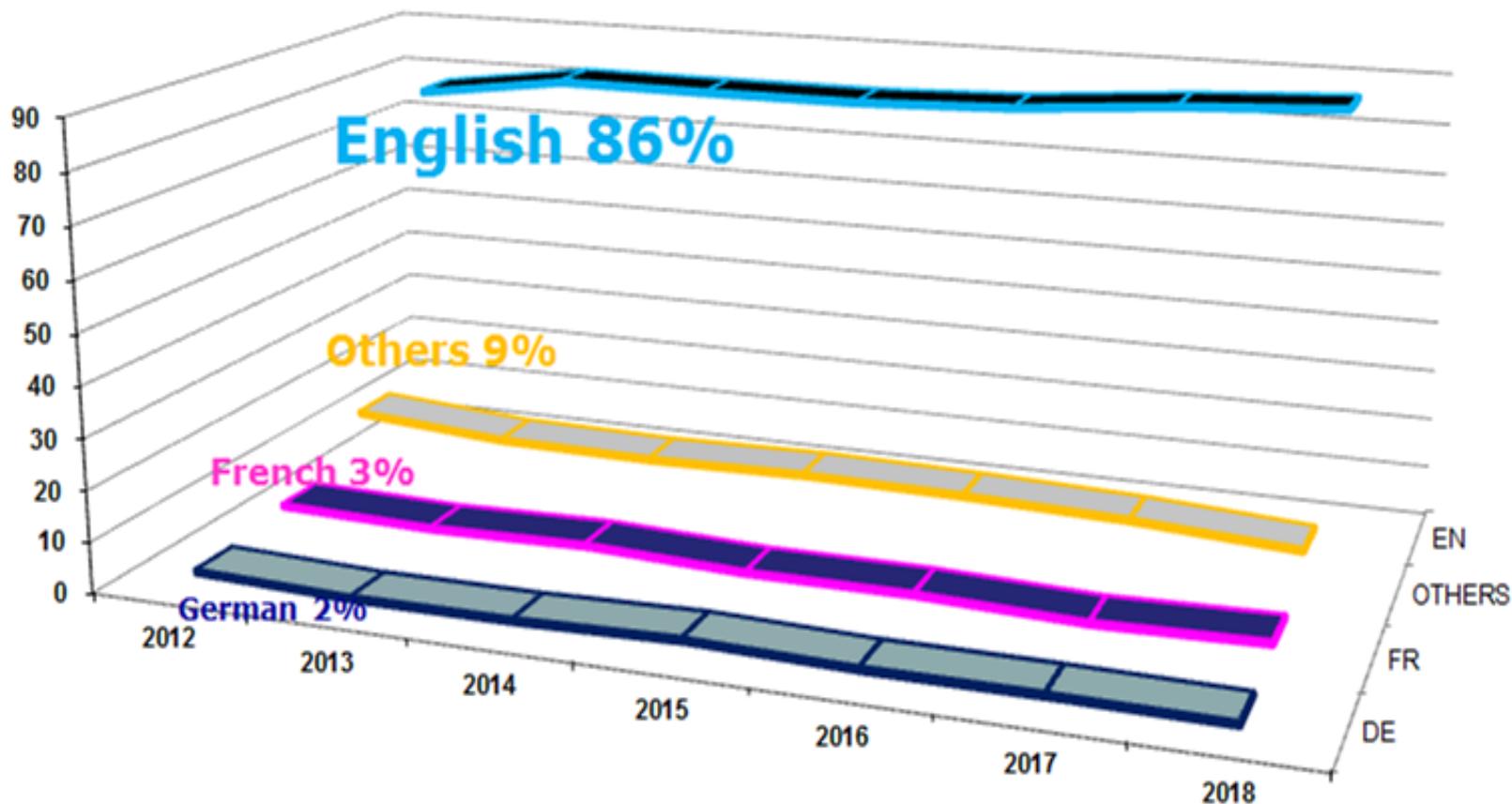




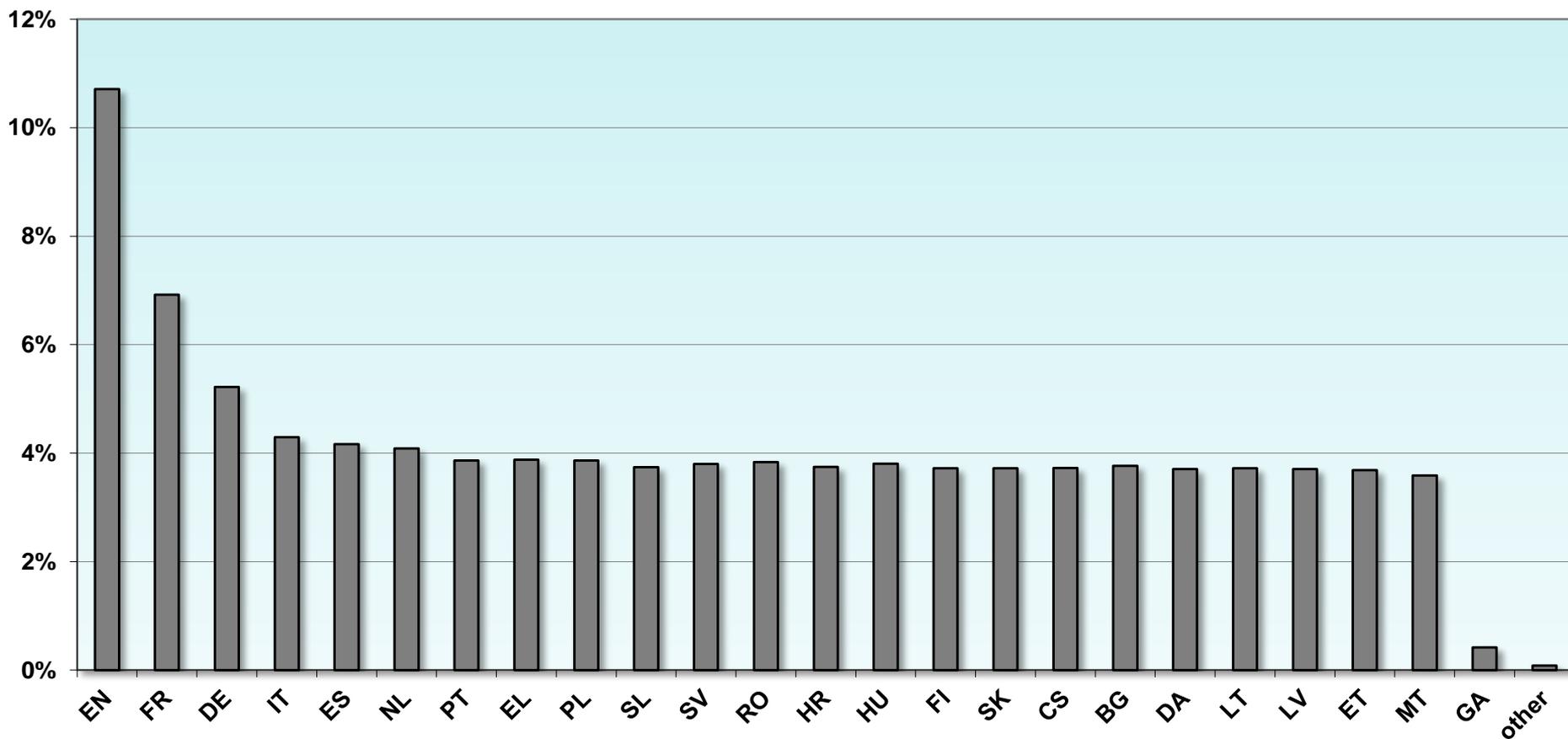
# ... una vasta gamma di tematiche



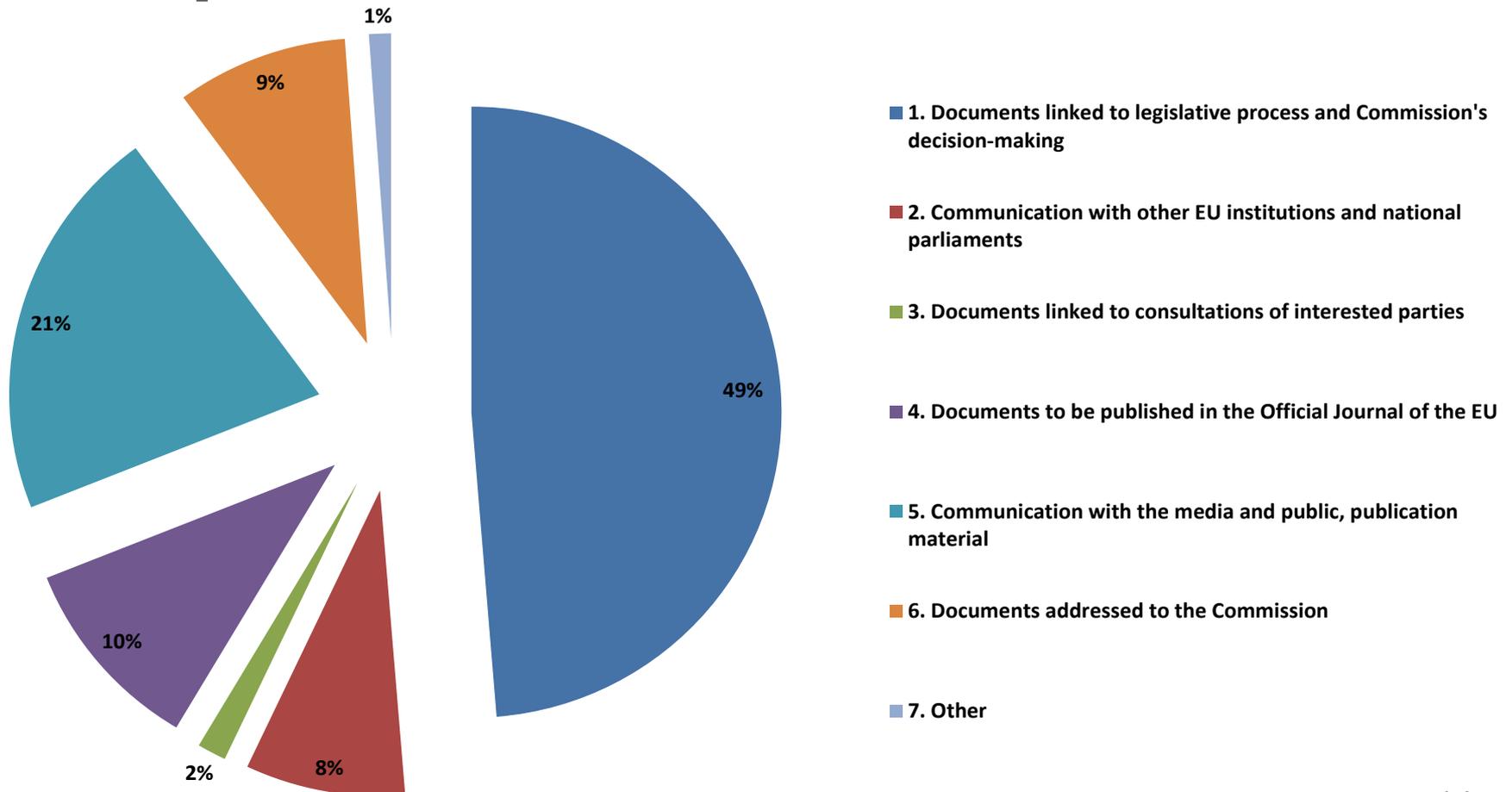
# Lingua dei documenti originali (2018 - %)



## Lingue di arrivo



# Tipi di documenti tradotti nel 2017



# Strumenti di lavoro

# Alcuni strumenti per la traduzione

## *CAT Tools*

*Tradesk*

*CAT Client*

*Studio*

*Euramis*

*eTranslation*

*Quest*

## *Ricerche terminologiche*

***IATE***

***Eur-Lex***



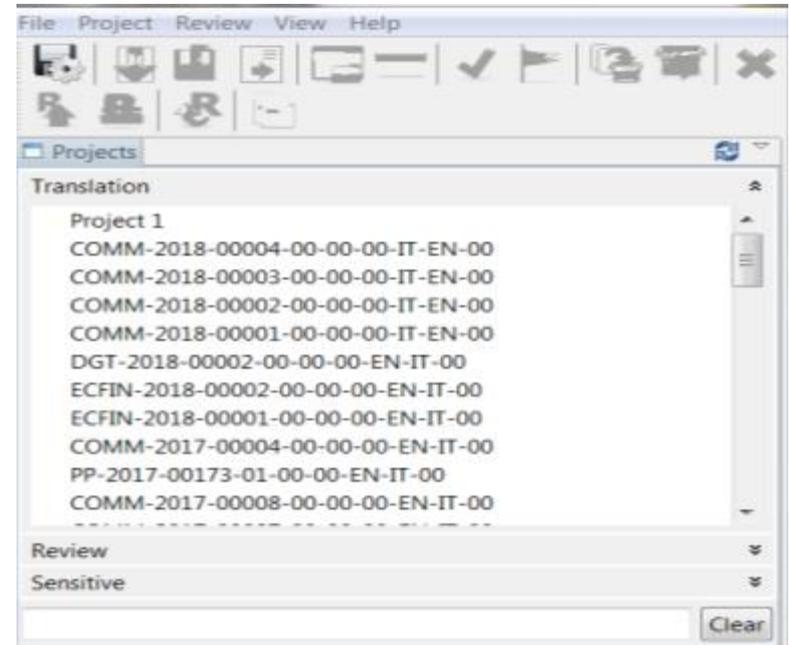
# Tradesk

*Gestione dei progetti di traduzione*



# CAT Client

*Interfaccia tra Tradesk e Studio*



SDL Trados Studio - PP-2016-00591-04-00-00-EN-IT-00

File Home Review Advanced View Add-Ins Help

Project Settings Cut Copy Paste Batch Tasks File Actions Clear Formatting QuickInsert Concordance Search Translation Memory Terminology Show Translations Add New Term Confirm Copy Source to Target Copy All Source to Target Clear Target Segment Merge Segments Split Segments Change Segment Status Navigation Find Replace Select All

Editor

PP-2016-00591-04-00-00-EN-IT-00\_EN-IT-MAIN,PP-2016-00591-03-00-00-IT-TRA-00\_PM\_AUTO\_MEMORY - Translation Results

Project Settings

PP-2016-00591-04- The Commission has today adopted its second report on the EU-Turkey Statement showing that while there has been further good progress in its implementation, progress achieved so far remains fragile.

The Commission has today adopted its second report on the EU-Turkey Statement showing that while there has been further good progress in its implementation, progress achieved so far remains fragile. CM Oggi la Commissione ha adottato la seconda relazione sull'attuazione della dichiarazione UE-Turchia, dalla quale emerge che nonostante gli ulteriori passi avanti compiuti, i risultati raggiunti finora restano fragili. Translator CASTEKT Doc. No. 005910400 Stored by CASTEKT

PP-2016-00591-04-00-00-EN-IT-00\_EN-IT-MAIN 15.6.16 17:02:39 NET1\castek

PP-2016-00591-04-00-00-EN-IT-00\_EN-IT-MAIN,PP-2016-00591-03-00-00-IT-TRA-00\_PM\_AUTO\_MEMORY - Translation Results Concordance Search

PP-2016-00591-04-00-00-IT-TRA-00.html sdxliff [Translation]

PP-2016-00591-04-00-00-IT-TRA-00.html

1	IP/16/2181		IP/16/2181	T+
2	Managing the Refugee Crisis:	100%	Gestire la crisi dei rifugiati:	
3	Commission reports on progress made in the implementation of the EU-Turkey Statement	88%	la Commissione riferisce sui progressi compiuti nell'attuazione della dichiarazione UE-Turchia	
4	Managing the Refugee Crisis:	100%	Gestire la crisi dei rifugiati:	
5	Commission reports on progress made in the implementation of the EU-Turkey Statement	100%	la Commissione riferisce sui progressi compiuti nell'attuazione della dichiarazione UE-Turchia	
6	The Commission has today adopted its second report on the EU-Turkey Statement showing that while there has been further good progress in its implementation, progress achieved so far remains fragile.	AT	Oggi la Commissione ha adottato la seconda relazione sull'attuazione della dichiarazione UE-Turchia, dalla quale emerge che nonostante gli ulteriori passi avanti compiuti, i risultati raggiunti finora restano fragili.	
7	Today, the Commission adopted its second report on the EU-Turkey Statement showing that while there has been further good progress in its implementation, progress achieved so far remains fragile.	98%	Oggi la Commissione ha adottato la seconda relazione sull'attuazione della dichiarazione UE-Turchia, dalla quale emerge che nonostante gli ulteriori passi avanti compiuti, i risultati raggiunti finora restano fragili.	P
8	The continued successful implementation depends mainly on the political determination of all parties involved.	AT	L'attuazione costante ed efficace dipende essenzialmente dalla volontà politica di tutte le parti coinvolte.	

Wellcome Projects Files Reports Editor Translation Memo...

All segments INS 0.00% 100.00% Chars: 217

# Euramis (European Advanced Multilingual Information System)

*Banca dati di segmenti - base per eTranslation  
Consultabile dai traduttori (concordance search)*

Search:

Source:  Target(s):

Option:  Exact string  All words

NASSI Francesca (DGT.A.IT.1) @ Commis

## EURAMIS Concordance - Results

Search parameters				
Memories	Search language	Target language(s)	Max. results	Execution time
*	EN	FR	30	0.138 second(s)

Showing 30 hits / 30

**TM: Policies** Doc. No.: 800100000 Req. Serv.: HOME Year: 2018 SL: EN (Direct) Trans: turquph 📄 📄 🗨

**EN:** ensure an effective monitoring of the actions taken by third-country nationals to comply with a **return decision** granting a period for voluntary departure;

**FR:** assurer un suivi efficace des dispositions prises par les ressortissants de pays tiers pour se conformer à une décision de retour accordant un délai de départ volontaire;

**TM: Council-Master** Doc. No.: st07986 Req. Serv.: Council Year: 2018 SL: EN (Direct) Trans: unknown Doc. Type: Ordinary doc. 📄 📄 🗨

**EN:** whether he or she has been the subject of any decision requiring him or her to leave the territory of a Member State or of any third countries listed in annex II of Regulation No 539/2001 or whether he or she was subject to any **return decision** issued over the previous ten years.

**FR:** s'il a fait l'objet d'un ordre de quitter le territoire d'un État membre ou de tout pays tiers énuméré à l'annexe II du règlement (CE) n° 539/2001, ou s'il a fait l'objet d'une décision de retour au cours des dix années précédentes.

**TM: Policies** Doc. No.: 800150101 Req. Serv.: HOME Year: 2018 SL: EN (Direct) Trans: sornoso 📄 📄 🗨

**EN:** When the person subject to the **return decision** has a valid passport, no formalities are necessary prior to the return subject to paragraphs 1 and 10.

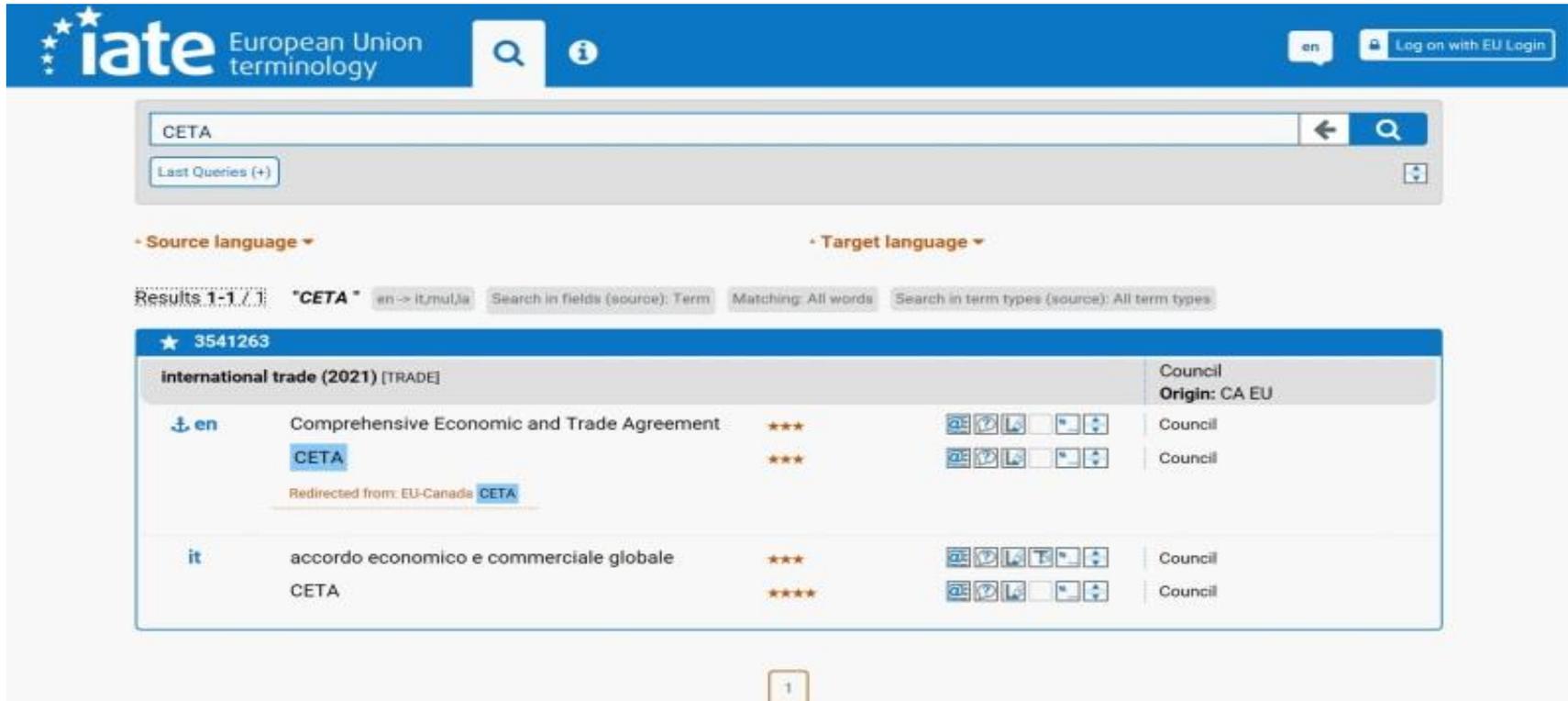
**FR:** Lorsque la personne qui fait l'objet de la décision de retour dispose d'un passeport en cours de validité, aucune formalité n'est nécessaire préalablement au retour, sous réserve du respect des paragraphes 1 à 10.

# eTranslation

- Servizio di traduzione automatica sviluppato dalla Commissione
- Copre tutte le lingue ufficiali dell'UE
- Basato sulla tecnologia neuronale → migliore qualità
- Alimentato con i segmenti salvati nella banca dati della DGT (Euramis) → dà risultati migliori con i documenti della Commissione

# IATE (Interactive Terminology for Europe)

[iate.europa.eu](http://iate.europa.eu)



The screenshot shows the IATE website interface. At the top, there is a blue header with the IATE logo and the text "European Union terminology". A search bar contains the text "CETA". Below the search bar, there are options for "Source language" and "Target language". The search results are displayed in a table format, showing the term "international trade (2021) [TRADE]" with its origin "Council" and "Origin: CA EU". The table lists the term in English ("Comprehensive Economic and Trade Agreement") and Italian ("accordo economico e commerciale globale"), both with their respective quality ratings (3 stars and 4 stars) and icons for translation and download.

iate European Union terminology

en Log on with EU Login

CETA

Last Queries (+)

Source language Target language

Results 1-1 / 1: "CETA" en -> it,mu,ja Search in fields (source): Term Matching: All words Search in term types (source): All term types

★ 3541263

international trade (2021) [TRADE]		Council	
		Origin: CA EU	
en	Comprehensive Economic and Trade Agreement	***	Council
	CETA	***	Council
	Redirected from: EU-Canada CETA		
it	accordo economico e commerciale globale	***	Council
	CETA	****	Council

1



# EUR-Lex: accesso pubblico alla legislazione dell'UE

[eur-lex.europa.eu](http://eur-lex.europa.eu)



About EUR-Lex | Site map | A-Z | FAQ | Help | Links | Legal notice | Cookies | Contact | English (en)

Quick search

[Advanced search](#)

EUROPA > EU law and publications > EUR-Lex > Search results > Display legal content - "Text" tab > EUR-Lex - 31958R0001

Home | Official Journal | EU law and related documents | National law | Legislative procedures | More

[?](#) [Share](#)

## Multilingual display

[Display information about this document](#) [Back to unilingual display](#)

Language 1 **English (en)** | Language 2 **French (fr)** | Language 3 **German (de)** | [Display](#)

### Avis juridique important

31958R0001

EEC Council: Regulation No 1 determining the languages to be used by the European Economic Community

Official Journal 017 , 06/10/1958 P. 0385 – 0386

Finnish special edition: Chapter 1 Volume 1 P. 0014

Swedish special edition: Chapter 1 Volume 1 P. 0014

Danish special edition: Series I Chapter 1952–1958 P. 0059

English special edition: Series I Chapter 1952–1958 P. 0059

Greek special edition: Chapter 01 Volume 1 P. 0014

Spanish special edition: Chapter 01 Volume 1 P. 0008

Portuguese special edition Chapter 01 Volume 1 P. 0008

REGULATION No 1 determining the languages to be used by the European Economic Community

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,

Having regard to Article 217 of the Treaty which provides that the rules governing the languages of the institutions of the Community shall, without prejudice to the provisions contained in the rules of procedure of the Court of Justice, be determined by the Council, acting unanimously;

Whereas each of the four languages in which the Treaty is drafted is recognised as an official language in one or more of

### Avis juridique important

31958R0001

CEE Conseil: Règlement n° 1 portant fixation du régime linguistique de la Communauté Économique Européenne

Journal officiel n° 017 du 06/10/1958 p. 0385 – 0386

édition spéciale finnoise: chapitre 1 tome 1 p. 0014

édition spéciale suédoise: chapitre 1 tome 1 p. 0014

édition spéciale danoise: série I chapitre 1952–1958 p. 0059

édition spéciale anglaise: série I chapitre 1952–1958 p. 0059

édition spéciale grecque: chapitre 01 tome 1 p. 0014

édition spéciale espagnole: chapitre 01 tome 1 p. 0008

édition spéciale portugaise: chapitre 01 tome 1 p. 0008

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE LE CONSEIL  
RÈGLEMENTS RÈGLEMENT N° 1 portant fixation du régime linguistique de la Communauté Économique Européenne  
LE CONSEIL

DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE,

vu l'article 217 du Traité, aux termes duquel le régime linguistique des institutions de la Communauté est fixé dans

### Avis juridique important

31958R0001

EWG Rat: Verordnung Nr. 1 zur Regelung der Sprachenfrage für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft

Amtsblatt Nr. 017 vom 06/10/1958 S. 0385 – 0386

Finnische Sonderausgabe: Kapitel 1 Band 1 S. 0014

Schwedische Sonderausgabe: Kapitel 1 Band 1 S. 0014

Dänische Sonderausgabe: Reihe I Kapitel 1952–1958 S. 0059

Englische Sonderausgabe: Reihe I Kapitel 1952–1958 S. 0059

Griechische Sonderausgabe: Kapitel 01 Band 1 S. 0014

Spanische Sonderausgabe: Kapitel 01 Band 1 S. 0008

Portugiesische Sonderausgabe: Kapitel 01 Band 1 S. 0008

EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT DER RAT  
VERORDNUNGEN VERORDNUNG Nr. 1 zur Regelung der Sprachenfrage für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft  
DER RAT DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT,

gestützt auf Artikel 217 des Vertrages, nach dem die Regelung der Sprachenfrage für die Organe der Gemeinschaft unbeschadet der Verfahrensordnung des Gerichtshofes vom Rat einstimmig getroffen wird,

in der Erwägung, daß jede der vier Sprachen, in denen der Vertrag abgefaßt ist, in einem oder in mehreren

## Per maggiori informazioni:

### **Translating Europe:**

[https://ec.europa.eu/info/departments/translation/translating-europe\\_en](https://ec.europa.eu/info/departments/translation/translating-europe_en)

### **La direzione generale Traduzione:**

[https://ec.europa.eu/info/departments/translation\\_en](https://ec.europa.eu/info/departments/translation_en)